

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 17 » ЯНВАРЯ 20 24 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по
дисциплине

Основы теории и практики перевода

По направлению подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки – Начальное образование. Английский язык

Квалификация выпускника - бакалавр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – 5 курс (9 семестр / 13 триместр)

Разработчик

доцент кафедры английской и
восточной филологии

Ткачева Е.А.

преподаватель кафедры английской и
восточной филологии

Павлова Т.А.

Заведующий кафедрой английской и
восточной филологии

А.А. Новикова

Протокол

от « 27 » ДЕКАБРЯ 20 23 г. № 6

Луганск, 20 24

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Основы теории и практики перевода» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 №125 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Универсальные	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.</p> <p>УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.</p>

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
--------------------------------	-------------	---

Тема 1. Language and extralinguistic world	УК-4	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 2. Language system: paradigms and syntagmas	УК-4	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 3. Language as a means of communication	УК-4	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 4. Translation definition	УК-4	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 5. Basic translation theories	УК-4	Выполнение практических заданий, устный опрос
Текущая аттестация	УК-4	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	УК-4	Зачёт

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>знать: правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях, согласно нормам изучаемого языка;</p> <p>уметь: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах) в деловой и профессиональной сфере общения;</p> <p>владеть: нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения; навыками адекватного речевого, социального и межкультурного взаимодействия на иностранном(ых) языке(ах); нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практических занятиях (12*4)	48		48
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	12		12
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; изучение терминологии; выполнение грамматических упражнений; составление вокабуляров)	20		20

Зачёт	20		20
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения	

		некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Контрольная работа № 1

Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта

1. Выберите оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов

- а) калькирование
- б) перевод-объяснение переносного значения фразеологизма
- в) поиск аналогичной фразеологической единицы

2. Назовите приём, использованный при переводе следующего предложения (возможен выбор более чем одного варианта): Bake the buns till light golden
Булочки выпекаются до появления золотистой корочки.

- а) антонимический перевод
- б) грамматическая замена
- в) распространение
- г) замена образа

3. Переведите следующие парафразы и определите исходные названия:

the Garden State

the Rose against the Lily

the Lake State

the City of Seven Hills

the Wise Men of the East

the Union Jack

Колыбель трёх революций

Третий Рим

the Eternal City

the Emerald Isle

Страна фьордов

John Doe and Richard Roe

Город Жёлтого Дьявола

One-armed bandit

Контрольная работа № 2

Псевдоинтернациональная лексика

1) Изучите представленные варианты перевода псевдоинтернациональной лексики и оцените их адекватность. Предложите собственные варианты перевода.

- 1. actual // актуальный;
- 2. appellation // апелляция;
- 3. aspirant // аспирант;
- 4. balloon // баллон;
- 5. baton // батон;

6. billet // билет;
7. compositor // композитор;
8. concern // концерн;
9. depot // депо;
10. direction // дирекция;
11. fabric // фабрика;
12. genial // гениальный;
13. intelligence // интеллигенция;
14. motion // моцион;
15. motorist // моторист;
16. obligation // облигация;
17. physique // физик;
18. probe // проба;
19. protection // протекция;
20. pathos // пафос

2) Переведите предложения, обращая внимание на употребление псевдоинтернациональной лексики.

1. When he was fifteen Chopin entered his father's school for academic studies.

2. It was largely due to Eisner's sympathy and understanding that Chopin was able to evolve a personal style of writing almost from the very beginning of his creative career.

3. His desire to leave Warsaw was intensified by a schoolboy love for Constantia Gladkowska, a singing student. A change of scene seemed the logical prescription.

4. He was bored with the city and agonized by his unrequited love.

5. His father provided him with funds and in the summer of 1829 he came to Vienna.

6. World War I was a dramatic demonstration of the fact that capitalism had plunged into an incurable general crisis.

7. The President's tour of the flood-stricken areas dramatized the fact that the terrible tragedy presented, in the first place, a federal problem.

8. Reason told him he was in the presence of an archenemy, and yet he had no appetite whatever for vengeance.

9. More than 500 senior British scientists from 20 universities signed a pledge boycotting research for the American Strategic Defence Initiative, popularly known as Star Wars.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Номер задания	Содержание вопроса
1	Translators in the old days were called... a) by linguists; b) bilinguals; c) by translators; d) tolmach

2	<p>3 The first theorists of translation were...?</p> <p>a) merchants; b) the people; c) the translators themselves; d) linguists</p>
3	<p>... the translation is called the translation of works of fiction</p> <p>a) Business; b) Information; c) Technical; d) Art</p>
4	<p>Which of the following translation methods provides a more complete transmission of the contextual value:</p> <p>a) literal b) semantic c) communicative d) selective</p>
5	<p>Political, commercial, legal documents refer to... to texts</p> <p>a) scientific b) conversational c) official business d) journalistic</p>
6	<p>The translation performed by the computer is called...</p> <p>a) manual translation; b) mixed translation; c) proven translation; d) machine translation.</p>
7	<p>Incomplete translation is...</p> <p>a) a translation conveying the semantic content of the original with omissions and abbreviations; b) translation of artistic texts; c) translation that conveys the meaning of the text; d) translation of only part of the text</p>
8	<p>.... translation is carried out with the simultaneous processes of perception of is- of the moving message and generation of the translation text.</p> <p>a) technical; b) legal; c) author's; d) synchronous.</p>
9	<p>A section of linguistic theory of translation, studying the features of the process of translation of texts of different types and the influence of speech forms on this process and conditions for its implementation are called:</p> <p>a) private theory of translation; b) special theory of translation; c) general theory of translation; d) aspect theory of translation</p>
10	<p>Who was an outspoken opponent of translation?</p> <p>a) Maxim Greek b) Martin Luther c) Maxim Gorky</p>
11	<p>What century is considered the "Golden" century of the Russian translation?</p> <p>a) XX b) XIX</p>

	c) XVIII
12	The foundations of the scientific theory of translation began to be developed a) in the mid-20th century b) in the late 90s of the 20th century c) in the Renaissance d) in the early 19th century
13	In translation theory, they distinguish: a) general and private theory b) private and special theory c) general and special theories d) general, private and special theories
14	The problems of translation theory do not include: a) training of translators b) disclosure of the essence of translation equivalence definition of translation as an object of linguistic study c) description of the general linguistic basis of translation
15	"Translate" is a) translation process b) voice message c) translation language text d) artwork
16	Equivalence of translation is a) commonality of the content of the original texts and the translation b) the relationship between the source and the translation receptor c) communicative task d) the relationship between the translator and the original
17	Methods of translation of equivalent-free vocabulary do not include: a) zero translation b) transliteration c) tracing d) descriptive translation
18	Переводческие трансформации – это... регулярные соответствия единицы ПЯ для единицы ИЯ преобразование единиц ИЯ в единицы ПЯ множественные соответствия единиц ПЯ единицам ИЯ временные соответствия единиц ПЯ единицам ИЯ
19	Translation transformations are divided into: a) lexical and grammatical b) lexical-grammatical and grammatical c) lexical, grammatical and lexical-grammatical d) phraseological and grammatical
20	Lexico-grammatical transformations include: a) compensation and explication, antonymic translation b) modulation c) transcription d) tracing
21	What is the essence of antonymic translation: a) in the use of the opposite concept b) in the transmission of stylistic coloring c) in the explanation of the concept through a synonym d) in explaining the meaning
22	The transmission of letters of one written system by letters of another system is

	called: a)transcription b)movement c)transliteration d)broadcast
23	The transmission of the sound form of the word is called: a)transcription b)broadcast c)transliteration d)coding
24	The text that is translated is called: a)broadcast b)translated text c)secondary text d)original
25	Choose the right option! In this method of translation, one phrase is replaced by another, equivalent to the first in functional and stylistic terms a)adequate replacement b)compensation c)logical development of the concept d)omitting words
26	In which texts can we achieve the highest degree of equivalence in translation? a)in spoken language b)to journalism c)in scientific and technical texts d)fiction
27	What type of translation is called "leaf translation"? a)written and oral b)written and written c)oral and written d)oral and oral
28	Replacing a lost stylistic medium in one part of the text with another equivalent in another part of the text is called: a)specification b)adequate replacement c)compensation d)transformation
29	What plays a big role in translating phraseologisms? a)text b)context c)style d)compatibility of words
30	A translation method in which a word of a broader meaning is replaced by a word of a narrower meaning is called: a)specification b)transcription c)description d)transliteration
31	The translation of a lexical unit by replacing its constituent parts with their lexical correspondences is called: a)transcription b)description

	c)specification d)tracing
32	The replacement of an unit having a narrower value with a broader value unit is: a)generalization b)description c)specification d)transliteration
33	The theory of interlanguage translation lexical correspondences arose: a)in Germany b)in Russia c)in Canada d)in Switzerland
34	The translation process (or translation process) in modern translation science is called: a) translator's actions to understand the text of the original b) transition from one language to another c) a set of translator actions to create a translation text d) translator's actions to edit the translation text
35	False equivalents (or "false friends of an interpreter") are called: words completely or partially coinciding with the word of the original language, semantically and etymologically close to it, but having a different meaning in the translation language: a)words that do not match a foreign language word, but are semantically and etymologically close to it b)words that fully or partially coincide with a foreign language word, semantically and etymologically close to it c)words that do not match a foreign language word but have a close meaning
36	The receptor in translation science is called: recipient of the message - listening or reading communication participant a sensory organ that converts external energy into nerve signals: a)original subject to translation b)text as a result of the translation process
37	Non-equivalent vocabulary in translation science is called: lexical units of the original language that do not have regular dictionary matches in the translation language: lexical units of the translation language that do not have synonyms lexical units of the original language that do not have homonyms lexical units of the translation language that do not have antonyms
38	What kind of transformation took place in the following translation? I packed my two <u>Gladstones</u> —Я упаковал свои два <u>чемодана</u> concretization generalization transcription omission
39	Define the type of translation technique used in the English-Russian translation: He <u>told</u> me to come at once - Он <u>посоветовал</u> мне прийти тотчас generalization transcription concretization omission

40	<p>Define the type of translation technique used in the Russian-English translation: Усть-Кожский погост - Ust-Kozhsky pogost (old Russian word for a graveyard)</p> <p>transcription + descriptive translation</p> <p>generalization</p> <p>concretization</p> <p>zero translation</p>
41	<p>Define the type of translation technique used in the translation of the following word-combinations: Cleveland—Кливленд</p> <p>generalization</p> <p>transcription</p> <p>loan translation</p> <p>concretization</p>
42	<p>Define the type of translation technique used in the English-Russian translation: Embargo - эмбарго</p> <p>generalization</p> <p>transliteration</p> <p>loan translation</p> <p>concretization</p>
43	<p>Define the type of translation technique used: Subaru - Субару</p> <p>a) transliteration</p> <p>b) addition</p> <p>c) transcription</p> <p>d) omission</p>
44	<p>Define the type of translation technique used: He ordered <u>a drink</u> - Он заказал <u>виски</u>.</p> <p>a) concretization</p> <p>b) generalization</p> <p>c) transcription</p> <p>d) omission</p>
45	<p>Define the type of translation technique used: An attempted overthrow in Peru - <u>Попытка совершить переворот</u> в Перу</p> <p>a) Change of part of speech</p> <p>b) Differentiation</p> <p>c) Concretization</p> <p>d) Generalization</p>
46	<p>What kind of transformation took place in the following translation? Her hands rested <u>side by side</u> on her lap - Ее руки спокойно лежали на коленях</p> <p>a) generalization</p> <p>b) omission</p> <p>c) concretization</p> <p>d) transcription</p>
47	<p>Define the type of translation technique used in the English – Russian translation: Brain trust - мозговой трест</p> <p>a) generalization</p> <p>b) concretization</p> <p>c) transcription</p> <p>d) loan translation</p>
48	<p>Define the type of translation technique: <i>shadow cabinet</i> – <i>теневого кабинета</i></p> <p>a) loan translation</p> <p>b) transcription</p> <p>c) translation</p>

	d) omission
49	Define the type of translation technique: <i>Warner Brothers</i> – <i>Уорнер Бразерс</i> a) translation b) omission c) transcription d) addition
50	Define the type of translation technique: She weighs <u>150 pounds</u> - Она <u>много</u> весит. a) concretization b) transcription c) generalization d) omission
51	Define the type of translation technique used in the R-E translation: <i>Генеральная Ассамблея Объединенных Наций</i> - <i>The General Assembly of United Nations</i> a) transliteration b) differentiation c) generalization d) loan translation
52	Define the type of translation technique: White Hall – Уайт Холл a) loan translation b) transliteration c) omission d) transcription
53	Define the type of translation technique: Dorset – Дорсет a) loan translation b) transcription c) omission d) transliteration
54	Define the type of translation technique: Агитпункт – agitpunkt (voter education center) a) generalization b) concretization c) zero translation d) transcription + descriptive translation
55	Define the type of translation technique used in the English – Russian translation: <i>Kansas City</i> – <i>Канзас Сити</i> a) transcription b) generalization c) concretization d) zero translation
56	Define the type of translation technique used in the English – Russian translation: Associated Press – Ассошиэйтед Пресс a) loan translation b) transcription c) transliteration d) omission
57	Choose the correct Russian variant to the English sentence: <i>The danger of flooding is believed to be over.</i> a) Как полагают, опасность наводнения миновала. b) Опасность наводнения полагают, миновала. c) Опасность наводнения считается минувшей. d) Наводнение считается уже минувшей.
58	Choose the correct English variant for the Russian “ <i>красна девица</i> ”

	a) a red girl b) a fair maiden c) a red maiden d) a fair woman
59	Choose the correct English variant for the Russian “претензия” a) claim b) pretence c) pretension d) pretensia
60	Define the type of translation technique used in the following E – R translation: <i>I paid him 1500 dollars in cash.</i> – <i>Я заплатил ему хорошенькую сумму.</i> a) transliteration b) loan translation c) generalization d) omission
61	Define the type of translation technique used in the following E – R translation: <i>His relatives treated me kindly.</i> – <i>Его <u>тетушки</u> были любезны со мной.</i> a) concretization b) generalization c) loan translation d) transcription
62	What kind of transformation can you observe in the following E-R translation: <i>They went on strike <u>over a bonus claim.</u></i> – <i>Они забастовали, <u>требуя выплаты премиальных.</u></i> a) lexical transformation b) stylistic transformation c) grammatical transformation d) semantic transformation
63	What is the other way to call “False friends of the translator”? a) International words b) Idioms c) Pseudointernational words d) Phraseologisms
64	Choose the appropriate translation equivalent to the following phraseological unit: <i>out of the blue</i> a) прямо с синего неба b) прямо с ясного неба c) как гром среди ясного неба d) от голубого неба
65	Choose the appropriate translation equivalent to the following phraseological unit: <i>a fly in the ointment</i> a) ложка дегтя в бочке меда b) муха в масле c) муха в мази d) ложка меда в бочке дегтя
66	Choose the most appropriate Russian equivalent to the English idiomatic expression: <i>whip-and-carrot policy</i> a) политика кнута и моркови b) играть с огнем c) полиция начеку d) политика кнута и пряника
67	Choose the most appropriate Russian variant to translate the English article:

	<p><i>A passenger was looking for a place to put his bag.</i></p> <p>a) Тот пассажир искал место, куда поставить сумку. b) Вот пассажир, который искал место, куда положить сумку. c) Такой пассажир искал место, куда поставить сумку. d) Какой-то пассажир искал место, куда поставить сумку.</p>
68	<p>Define the type of translation technique used in the English-Russian translation: He leaned <u>forward</u> to take the paper. - Он наклонился, чтобы взять документ.</p> <p>a) omission b) generalization c) concretization d) loan translation</p>
69	<p>Define the type of translation technique used in the English-Russian translation: He took <u>his</u> bag in <u>his</u> right hand. – Он взял сумку в правую руку.</p> <p>a) omission b) generalization c) loan translation d) concretization</p>
70	<p>Define the type of translation technique used in the English - Russian translation: <i>Impeachment – импичмент</i></p> <p>a) transcription b) omission c) addition d) concretization</p>